



L'OIV adopte Terminall™, la base de données terminologique multilingue du portail Intranet

Rouen, France (12.01.2006) : L'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin (www.oiv.int), une organisation intergouvernementale regroupant 48 pays membres, a adopté Terminall™, la base de données terminologique Intranet, comme solution standard pour ses besoins de traduction multilingue.

L'OIV est une organisation intergouvernementale à caractère scientifique et technique reconnue pour ses travaux concernant les vignes, le vin, les boissons à base de vin, les raisins de table, les raisins secs et autres produits issus de la vigne. L'organisation a 5 langues officielles : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français et l'italien.

Le glossaire principal de l'organisation en allemand, espagnol, français, italien, portugais et russe, datait de 1963 et existait seulement sous format papier. L'équipe Intranet a scanné toutes les pages des différentes versions et les a intégrées dans Terminall™, de sorte que les membres de l'OIV dans le monde entier peuvent afficher les termes sources et cibles dans n'importe quelle combinaison linguistique. De plus, les traducteurs membres de l'Intranet travaillant sur des documents de l'OIV peuvent mettre à jour la base de données en ligne à n'importe quel moment.

Terminall™, en partie développé avec des fonds fournis par l'ANVAR, l'Agence Nationale Française pour l'Innovation, est compatible avec la norme terminologique ISO 12616 : l'interface de recherche peut être affichée dans n'importe quelle langue, et les termes source et cibles dans n'importe quelle autre combinaison linguistique.

Seuls les membres de l'Intranet, le réseau global des interprètes et traducteurs professionnels, peuvent mettre à jour la base de données, assurant de ce fait la qualité du contenu, et uniquement les contributeurs peuvent mettre à jour, modifier ou supprimer des termes existants, protégeant de ce fait leur copyright.

La base de données fournit également aux membres d'Intranet les moyens de partager leur savoir-faire terminologique avec leurs collègues : un système en ligne transmet automatiquement les questions terminologiques à des interprètes et traducteurs de même langue maternelle et langue de travail.

En conclusion, un autre avantage de la base de données en ligne Terminall™ est qu'elle peut également être consultée pendant les missions d'interprétation dans les cabines récentes avec accès Internet WIFI, évitant aux interprètes de devoir apporter avec eux des sources terminologiques volumineuses pendant les conférences.

Pour plus d'information, visitez :

<http://www.oiv.int/>

<http://www.intra.net/>

Contact presse : Malcolm Duff